

Te prosequitur il l'invoque multâ par beaucoup
 prece de prieres, te (prosequitur) il l'invoque mero
 par son vin pur defuso répanda pateris des coupes;
 & miscet & il mêle tuum nomen ton nom Laribus
 à ses Dieux Larès; uti comme Græcia la Grece
 memor reconnoissante (fait en memoire) Castoris de
 Castor [a], & magni & du grand Herculis Her-
 cule [b]. O utinam ô plût à Dieu præstes que tu
 accordes longas de longues ferias fêtes Hesperix
 à l'Hespérie [c], Dux Prince bone bon, dicimus
 nous le disons manè le matin die le jour integro
 commençant sicci étant encore à jeun: dicimus nous
 le disons uvidi ayant pris nos repas, cum lors que
 sol le soleil subest s'est plongé Oceano dans l'Océan.

[a] Castor, étoit fils de Leda & de Tyndare.

[b] Hercule, étoit fils de Jupiter & d'Alcmene.

[c] L'Hespérie est l'Italie, ainsi nommée parce qu'elle
 est à l'Occident de la Grece.

ODE V.

DIVE puissant Dieu, quem proles que la
 race Niobæa de Niobé [a] sensit a reconnu
 vindicem pour vengeur linguæ d'une langue
 magnæ superbe, raptorque de même que le
 ravisseur Tytyos Titie, & Achilles & Achil-
 le [b] Phthius Phthien propè presque victor
 vainqueur altæ de la superbe Trojæ Troye,
 major plus grand cæteris que les autres, (sed)
 mais miles soldat impar inégal tibi à toi;

[a] Niobé, femme d'Amphion, Roi de Thebes.

[b] Achille fut tué par Paris; mais Apollon guida le trait.

Te multâ prece, te prosequitur mero
 Defuso pateris; & Laribus tuum
 35 Miscet nomen; uti Græcia Castoris,
 Et magni memor Herculis.
 Longas ô utinam, dux bone, ferias
 Præstes Hesperix, dicimus integro
 Sicci manè die: dicimus uvidi,
 40 Cum Sol Oceano subest.

Il te fait des prieres & des libations, & il r
 associe ton nom à celui de ses Pénates, comme
 en usoit autre fois la Grece reconnoissante à l'égard
 d'Hercule & de Castor. Puisse-tu, grand Prince, r
 faire goûter long-temps à l'Italie le bonheur &
 le repos que tu lui procures! nous le disons à
 jeun, au lever du l'aurore, nous le disons encore
 dans nos festins, lorsque le soleil est plongé dans
 l'Océan.

ODE V.

Chargé de composer le poëme séculaire, il prie Apollon
 de l'inspirer, & les enfans choisis pour chanter
 ses vers, de le seconder par leur exactitude.

DIVE, quem proles Niobæa magnæ
 Vindicem linguæ, Tityosque raptor
 Sensit, & Trojæ propè victor altæ.
 Phthius Achilles,
 5 Cæteris major, tibi miles impar;

Dieu qui fis sentir ta puissance aux nombreux r
 enfans de Niobé, pour prix de ses insolens discours,
 au ravisseur Titye, au fils même de Pélée, près de
 triompher de la superbe Troye, à cet Achille le plus
 grand des guerriers, mais foible soldat devant toi;

quamvis quoique filius fils Thetidis de Thétis
 marinæ Déesse de la mer [a] quateret il eût
 ébranlé pugnax en combattant cuspide avec sa
 lance tremendâ redoutable turres les tours
 Dardanas Dardaniennes : ille procidit il tomba
 latè dans toute sa longueur, posuitque & étendit
 collum sa tête in pulvere sur la poussière Teucro
 Troyenne, velut comme pinus un pin ista
 frappé ferro d'un fer mordaci tranchant,
 aut cupressus ou comme un cyprès impulsâ
 1 abattu Euro par le vent d'Orient. Ille non
 inclusus (eiset) il ne se seroit point enfermé
 equo dans le cheval mentito qui démentit
 sacra le vœu (facta) fait Minervæ à Mi-
 nerve [b] falleret pour tromper Troas les
 Troysens malè feriatos qui se divertissoient à
 contre temps, & aulam & la cour Priami
 de Priam lætam qui se réjouissoit choreis
 par des danses : sed mais palàm ouvertement
 gravis terrible captis aux vaincus, heu hélas !
 2 nefas ô crime ! Heu hélas ! Ureret il auroit
 brûlé flammis par les flammes Achivis des
 Grecs pueros les enfans nescios qui ne savoient
 pas fari parler, etiam même latentes ceux
 qui auroient été cachés in alvo dans le sein
 (suz) matris de leur mere : ni pater si le pere
 Divûm des Dieux victus fléchi tuis vocibus
 par tes prieres, (vocibus) que & par les prieres
 gratæ de l'aimable Veneris Vénus annuisset
 n'eût accordé rebus aux destins Æneæ d'Enée
 muros des murs ductos qu'il devoit bâtir alite
 sous des auspices potiore meilleurs.

[a] Nérée.

[b] Allusion au cheval de bois décrit par Virgile.

Filius quamvis Thetidis marinæ,
 Dardanas turres quateret tremendâ
 Cuspide pugnax :
 Ille, mordaci velut ista ferro
 10 Pinus aut impulsâ cupressus Euro,
 Procidit latè, posuitque collum in
 Pulvere Teucro.
 Ille non inclusus equo Minervæ
 Sacra mentito, malè feriatos
 15 Troas, & lætam Priami choreis
 Falleret aulam :
 Sed palàm captis gravis, heu nefas ! heu !
 Nescios fari pueros Achivis
 Ureret flammis, etiam latentes
 20 Matris in alvo ;
 Ni, tuis victus, Venerisque gratæ
 Vocibus, Divûm pater annuisset
 Rebus Æneæ potiore ductos
 Alite muros.

quoique la Nymphé Thétis lui eût donné le jour ;
 quoiqu'armé de sa lance redoutable, ne respirant
 que le combat, il fit chanceler sous ses coups
 les tours d'Ilion : il fut terrassé & étendu sur la
 poussière Troyenne, tel qu'un haut pin abattu par
 la hache, ou un cyprès déraciné par les Aquilons.
 Il ne se seroit point enfermé dans le cheval prétendu
 1 consacré à Pallas, pour surprendre les Troyens dans
 leurs fêtes, & troubler à l'improviste la joye &
 les danses de la cour de Priam : mais ennemi impi-
 toyable de ces infortunés pris en plein jour, il
 auroit, hélas ! quelle cruauté ! Il auroit brûlé par
 2 les flammes Grecques, jusqu'aux enfans trop jeunes
 encore pour parler, & ceux que recéloit encore
 le sein de leur mere ; si le pere des Dieux fléchi
 par la voix de l'aimable Vénus, n'eût accordé aux
 destins d'Enée des murs bâtis sous de meilleurs
 auspices.

- 1 Phœbe Apollon, docteur maître Thalix de
Thalie arguæ chantant bien fidicen sur la
lyre, qui lavis qui laves crines tes cheveux
(in) amne dans le fleuve Xantho du Xanthe [a],
defende soutiens lævis jeune & charmant Agyieus
Dieu, decus l'honneur Cœcœnæ d'une Muse
- 2 Dauniæ Daunienne [b]. Phœbus Phœbus mihi
dedit m'a donné spiritum la verve poétique;
Phœbus Phœbus (mihi dedit) m'a donné artem
l'art carminis des vers, nomenque & le nom
poëtæ de poète. Primæ vous les premières virgi-
num des vierges, puerique & vous garçons
orti issus patribus de parens claris illustres,
(in) tutelâ sous la protection Dææ de la Déesse
Delix de Délos cohibentis qui arrête arcu
avec son arc lyncas les lynx, & cervos &
les cerfs fugaces fugitifs, servate observez
pedem la mesure Lesbium de Lesbos, ictumque
& le mouvement mei pollicis de mon pouce;
canentes en chantant ritè en cadence puerum
l'enfant Latonæ de Latone; (canentes) en
chantant ritè saintement nocticulam celle qui
éclaire la nuit crescentem qui croît face en
lumière, prosperam favorable frugum aux fruits
celeremque & prompte volvere à faire couler
4 menses les mois pronos rapides. Jam un jour
nupta mariée dices vous direz: ego moi docilis
attentive modorum aux mesures vatis du poète
Horati Horace reddidi j'ai chanté carmen
des vers amicam agréables Dis aux Dieux,
seculo le siècle referente ramenant luces les
jours festas de fêtes.

[a] Fleuve de Lycie, où Apollon étoit spécialement honoré.
[b] D'une Muse Daunienne; c'est-à-dire Latine. Horace
étoit de Venose, ville de la Pouille Daunienne. C'étoit une
province d'Italie qui tiroit son nom de Daunus, qui y fonda
un royaume.

- 25 Docteur arguæ fidicen Thaliæ,
Phœbe, qui Xantho lavis amne crines,
Dauniæ defende decus Cœcœnæ,
Lævis Agyieus.
- Spiritum Phœbus mihi, Phœbus artem
2 Carminis, nomenque dedit poëtæ.
40 Virginum primæ, puerique claris
3 Patribus orti,
Delix tutelâ Dææ, fugaces
Lyncas, & cervos cohibentis arcu,
35 Lesbium servate pedem, meique
Pollicis ictum;
Ritè Latonæ puerum canentes;
Ritè crescentem face nocticulam,
Prosperam frugum celeremque pronos
40 Volvere menses.
- Nupta jam dices: ego Dis amicam;
4 Seculo festas referente luces,
Reddidi carmen, docilis modorum
Vatis Horati.

Dieu de la lyre, qui formas par tes leçons la
voix brillante de Thalie, Dieu du jour, qui baignes
ta blonde chevelure dans les eaux du Xanthe, bel
Apollon, protecteur de nos rues, où tu parois dans
toute la fleur de la jeunesse, soutiens aujourd'hui
la gloire de la Muse Latine. Phœbus m'inspire,
Phœbus m'a donné l'art des vers, & honoré du
beau titre de Poète. Jeunes Romaines, & vous
jeunes Romains, enfans de nos plus illustres citoyens,
qui êtes sous la protection de la Déesse de Délos,
de cette Déesse qui perce de ses fleches les linc
fugitifs & les cerfs timides, observez la cadence
de mes vers, quand vous chanterez le fils de Latone,
& celle dont l'astre éclaire la nuit, qui fait prospérer
les moissons, & par qui les mois arrivent tour-à-
tour. Bientôt engagée dans les liens du mariage,
vous direz: j'ai chanté aux jeux séculaires des
vers agréables aux Dieux, & j'ai rendu fidèlement
les cadences lyriques du poète Horace.

ODE VI.

- N**IVES les neiges difugère ont difparu ,
 jam déjà gramina les herbes redeunt repouffent
 campis dans les champs , comæque & les
 feuilles arboribus fur les arbres : terra la
 terre mutat change vices de face , &
 flumina & les fleuves decrefcentia décroiffans
 prætereunt coulent ripas dans leurs rives :
 Gratia une des Graces nuda nue audet ofe
 ducere conduire choros des chœurs cum
 avec Nymphis les Nymphes , geminisque &
 2 ses deux fororibus fœurs. Annus l'année
 (qui fluit) qui s'enfuit , & hora & l'heure
 quæ rapit qui entraîne diem nos jours aliam
 heureux monet nous avertit ne speres de
 ne pas attendre immortalia l'immortalité : friga
 3 gora les froids mitefcunt s'adouiffent Zephyris
 par les Zéphirs ; æftas l'été interitura qui
 doit fuir proterit chaffe ver le printemps
 fimul auffitôt autumnus l'automne pomifer
 qui donne des fruits effuderit répandra fruges
 fes productions , & mox & bientôt bruma
 l'hiver iners pareffeux recurret reviendra.
 3 Tamen cependant lunæ les lunes celeres
 rapides reparant réparent damna les pertes
 cœleftia lumineufes.

ODE VI.

Il engage Torquatus à jouir du peu de temps que
l'on a à vivre.

- D**IFFUGÈRE nives , redeunt jam gramina campis , 1
 Arboribusque comæ :
 Mutat terra vices , & decrefcentia ripas
 Flumina prætereunt :
 5 Gratia cum Nymphis , geminisque fororibus , audet
 Ducere nuda choros.
 Immortalia ne speres , monet annus , & alium 2
 Quæ rapit horâ diem :
 Frigora mitefcunt Zephyris ; ver proterit æftas
 10 Interitura , fimul
 Pomifer autumnus fruges effuderit , & mox
 Bruma recurret iners.
 Damna tamen celeres reparant cœleftia lunæ. 3

Les neiges de l'hiver ont difparu ; déjà les champs 1
 fe parent de nouveau d'une tendre verdure , & les
 arbres fe couronnent de feuilles : la terre fe renou-
 velle , les rivieres rentrent dans leur lit , & s'y
 promenant paisiblement : Aglaé négligement vêtue ,
 commence à former des danfes avec fes fœurs &
 2 fes Nymphes. N'efpérez point d'être immortel ,
 quand vous voyez les faifons qui paffent , & les
 heures qui emportent chacun de nos jours : à
 l'hiver fuccedent les doux Zephyrs , après le prin-
 temps , vient l'été , qui fe retire à fon tour , dèsque
 l'automne vient donner les fruits , & auffi-tôt le
 3 triste hiver fe remontre. Les révolutions fucceffives
 de la Lune , rendent cependant à la voûte célefte ,
 l'éclat qu'elle fembloit avoir perdu.

- 1 Ubi dès que nos decidimus nous sommes tombés
quò où pius le pieux Æneas Enée, quò
où dives le riche Tullus Tullus [a], &
Ancus & Ancus (deciderunt) sont tombés, sumus
nous sommes pulvis poussiere, & umbra &
2 ombre. Quis scit qui fait, an Di si les Dieux
superi suprêmes adjiciant ajouteront tempora le jour
craftina de demain summæ au nombre hodiernæ
3 présent (dierum) de nos jours? Cuncta toutes les
choses quæ dederis que vous aurez données animo à
votre goût amico chéri fugient échapperont manus
aux mains avidas avides hæredis de votre héritier.
4 Cum lors que semel une fois occideris vous serez
mort, & Minos & que Minos fecerit aura porté
de te sur vous arbitria ses jugemens splendida
éclatans, Torquate Torquantus, (tuum) genus
votre noblesse non restituet te ne vous rendra pas
(vitæ) à la vie, facundia votre éloquence non
(restituere) te ne vous rendra pas (vitæ) à la vie,
pietas votre piété non (restituere) te ne vous rendra
5 pas (vitæ) à la lumière. Enim car Diana Diane
neque liberat ne délivre point pudicum le chaste
Hippolytum Hippolyte tenebris des ténèbres
infernis infernales, Theseus Thésée nec valet
ne peut abrumpere rompre vincula les liens
Lethæa du fleuve Léthé caro pour son cher
Pyrihoos Pyrihoüs.

[a] Tullus Hostilius, troisième Roi de Rome, avoit été fort riche de patrimoine. Ancus Martius, petit-fils de Numa, fut le quatrième Roi de Rome.



- Nos ubi decidimus 1
25 Quò pius Æneas, quò Tullus dives, & Ancus,
Pulvis, & umbra fumus.
Quis scit, an adjiciant hodiernæ craftina summæ 2
Tempora Di superi!
Cuncta manus avidas fugient hæredis, amico 3
20 Quæ dederis animo.
Cum semel occideris, & de te splendida Minos 4
Fecerit arbitria,
Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Restituet pietas.
25 Infernis neque enim tenebris Diana pudicum 5
Liberat Hippolytum:
Nec Lethæa valet Theseus abrumpere caro
Vincula Pyrihoos.

Pour nous, dèsque nous sommes tombés dans le 1
noir séjour qu'habitent le pieux Enée, Ancus & le
riche Tullus, nous ne sommes plus qu'ombre &
poussiere. Qui fait si les Dieux ajouteront le jour de 2
demain à celui qui nous éclaire? Tout ce que vous 3
aurez accordé à vos plaisirs, échappera aux mains avides
de votre héritier. Lorsqu'une fois vous aurez perdu 4
la vie, lorsque Minos aura prononcé sur votre sort
un jugement suprême, Torquantus, ni votre noblesse,
ni votre éloquence, ni votre piété ne vous arra-
cheront de la nuit du tombeau. Diane même n'a 5
pu délivrer du ténébreux séjour le chaste Hip-
polyte, ni Thésée rompre les chaînes qui retien-
nent dans les enfers son cher Pyrihoüs.



ODE VII.

1 DONAREM je donnerois commodus libé-
 ralement, Censorine ô Censorinus, pateras
 des coupes, æraque & des vases d'airain grata
 précieux meis sodalibus à mes amis, dona-
 rem je leur donnerois tripodas de ces trépieds
 præmia récompense fortium des vaillans Graio-
 rum Grecs: neque tu feres & vous n'emporteriez
 pas pessima le moindre munerum de mes
 présens: scilicet si toute fois me divite j'étois
 riche artium en ces ouvrages, quas que
 aut Parrhasius ou Parrhasius [a], aut Scopas
 ou Scopas protulit ont produit, hic l'un
 solers habile ponere à sculpter saxo sur le
 marbre, nunc tantôt hominem un homme,
 nunc tantôt Deum un Dieu, ille l'autre
 (ponere) à les peindre coloribus avec des cou-
 leurs liquidis liquides. Sed mais non est
 2 mihi je n'ai point hæc vis cette faculté, nec
 tibi (est) & vous n'avez point res besoin talium
 de telles choses, aut animus & votre esprit
 (non est) egens n'est pas avide deliciarum
 3 de ces trésors. Gaudes vous aimez carminibus
 les vers, possumus nous pouvons donare
 vous donner carmina des vers, & dicere &
 assigner pretium un prix muneri au présent.

[a] Parrhasius, natif d'Ephese, fut un des plus célèbres
 peintes de l'antiquité, & vivoit environ 400 ans avant J. C.
 Scopas étoit un fameux statuaire d'Ephese, environ 430
 ans avant J. C.

ODE

ODE VII.

A CENSORINUS.

Eloge de la poésie.

DONAREM pateras, grataque commodus
 Censorine, meis æra sodalibus;
 Donarem tripodas, præmia fortium
 Graiorum: neque tu pessima munerum
 5 Ferres: divite me scilicet artium,
 Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas,
 Hic saxo, liquidis ille coloribus
 Solers nunc hominem ponere, nunc Deum.
 Sed non hæc mihi vis, nec tibi talium
 10 Res est, aut animus deliciarum egens.
 Gaudes carminibus; carmina possumus
 Donare, & pretium dicere muneri.

Je donnerois de bon cœur à mes amis, cher
 Censorinus, des coupes, des bronzes de leur goût:
 je leur donnerois de ces trépieds, qui furent chez
 les Grecs le prix de la valeur: & les moindres de
 ces présens ne seroient pas ceux que vous auriez
 de moi, si toutefois j'étois riche en chef-d'œuvres
 sortis des ateliers de Parrhasius, ou de Scopas,
 tous deux inimitables, l'un à tirer d'un bloc de
 pierre, l'autre à faire naître sous son pinceau,
 tantôt un homme, & tantôt un Dieu. Mais vous
 le savez, je n'ai point ce pouvoir, d'ailleurs vous
 2 êtes assez riche en ce genre, & vous avez de quoi
 contenter les plus délicats. Vous aimez les vers,
 je puis vous donner des vers, & vous dire quel en
 3 est le prix.

O

- 1 Marmora les marbres non incisa non taillés
notis pour des inscriptions publicis publiques
per quæ par les quelles spiritus le souffle, &
vita & la vie redit revient bonis aux bons
Ducibus Généraux post mortem après leur mort;
non fugæ ni la fuite celères précipitée, minæ-
que & les menaces Annibalis d'Annibal rejectæ
repoussées retrorsum en arrière; non incendia
ni ces incendies impiæ de l'impie Carthaginis
Carthage non indicant ne consacrent pas clariùs
avec plus d'éclat quàm que Pierides le Muses
Calabræ de Calabre laudes les louanges ejus
de celui [a] qui qui rediit revint lucratus
ayant mérité nomen le surnom ab Africâ de
l'Afrique domitâ subjuguée: neque tuleris
[b] & vous ne remporterez pas mercedem la
récompense quòd de ce que bene feceris vous
aurez bien fait, si chartæ si les livres fileant
2 se taisent. Quid foret que seroit puer le fils
Iliæ d'Iliæ, Mavortisque & de Mars, si
taciturnitas si le silence invida jaloux obfaret
s'opposoit méritis aux mérites Romuli de
3 Romulus. Virtus le génie, & favor & le
crédit, & lingua & les chants vatum des
poètes potentium célèbres consecrat ont placé
infulis dans les isles divitibus fortunées Æacum
Eaque ereptum arraché fluctibus aux eaux
4 Stygiis du Styx. Musa les Muses vetat empê-
chent virum que l'homme dignum digne laude
de louange mori ne meure: Musa les Muses
beat (illum) le rendent heureux cœlo dans le
5 ciel. Sic ainsi impiger le laborieux Hercu-
les Hercule interest assiste epulis aux
festins optatis desirés Jovis de Jupiter;

[a] Du Scipion, qui pour avoir dompté l'Afrique, revint
honoré du surnom d'Africain.

[b] Pour serer.

- Non incisa notis marmora publicis
Per quæ spiritus, & vita redit bonis
15 Post mortem Ducibus; non celeres fugæ,
Rejectæque retrogum Annibalis minæ;
Non incendia Carthaginis impiæ,
Ejus, qui domitâ nomen ab Africâ
Lucratus rediit, clariùs indicant
20 Laudes, quàm Calabræ Pierides: neque
Si chartæ fileant, quod bene feceris,
Mercedem tuleris. Quid foret Iliæ
Mavortisque puer, si taciturnitas
Obfaret meritis invida Romuli?
25 Ereptum Stygiis fluctibus Æacum
Virtus, & favor, & lingua potentium
Vatum divitibus consecrat infulis.
Dignum laude virum Musa vetat mori:
Cœlo Musa beat. Sic Jovis interest
30 Optatis epulis impiger Hercules;

Les marbres sur lesquels sont gravées les inscrip-
tions publiques, qui rendent aux grands capitaines
la respiration & la vie après leur mort; les prompts
défaites d'Annibal, & les menaces repoussées contre
lui; l'embrasement de l'impie Carthage ne font
point éclater les louanges de celui, qui après avoir
domté l'Afrique, revint à Rome avec le glorieux
surnom qu'il s'étoit mérité, autant qu'ont pu le
faire les Muses de Calabre: si les lettres se taisoient,
les belles actions seroient privées de leur récom-
pense. Que seroit le fils de Mars & d'Iliæ, si un
silence jaloux eût toujours éclipsé sa vertu? C'est
le génie, c'est la faveur & la voix puissante des
poètes, qui sauve Eacus des gouffres du Styx, &
consacre son nom parmi les habitans des isles fortu-
nées. Ce sont les Muses qui empêchent de mourir
l'homme vertueux: ce sont elles, qui rendent heureux
dans les cieus. C'est par elles que le laborieux Hercule
est assis, selon son desir, à la table de Jupiter;

Tyndaridæ les Tyndarides fidus astres clarum
 lumineux eripiunt arrachent ab infimis du
 fond æquoribus des eaux rates les vaisseaux
 1 quassas fracassés. Liber Bacchus ornatus
 ayant orné tempora sa tête pampino d'un
 pampre viridi verd ducit conduit vota
 nos vœux ad exitus à des succès bonos
 heureux.

ODE VIII.

1 NE credas ne croyez pas fortè par hazard
 verba que les paroles quæ que loquor je
 profere natus né ad auprès Ausidum de
 l'Aufide sonantem bruyant longè au loin,
 focianda pour les accorder chordis à la lyre per
 avec artes un artifice non vulgatas inconnu
 2 antè auparavant, interitura periront. Si [a]
 quoique Homerus Homere Mæonius fils de
 Méon tenet tienne priores la première sedes
 place, Camœnæ les Muses Pindaricæ de
 Pindare, Cæque & de Céos, & (Camœnæ)
 & les Muses minaces effrayantes Alcæi d'Alcée,
 (Camœnæ) que & les Muses graves majestueuses
 Stesichore non latent ne sont point
 dans l'oubli; si Anacreon si Anacréon luit a
 chanté olim autrefois quid quelque chose, ætas
 le temps nec delevit ne l'a pas effacé; amor
 l'amour spirat respire adhuc encore,

[a] Pour est.

Clarum Tyndaridæ fidus ab infimis
 Quassas eripiunt æquoribus rates.
 Ornatus viridi tempora pampino
 Liber vota bonos ducit ad exitus.

par elles, l'astre brillant des Tyndarides fauve de
 l'abîme des ondes les vaisseaux fracassés par la tem-
 pête. C'est par elles que Bacchus couronné de pam-
 pres verts comble nos vœux.

ODE VIII.

A LOLLIVS.

Il lui promet de l'immortaliser par ses vers.

NE fortè credas interitura, quæ
 Longè sonantem natus ad Ausidum,
 Non, antè vulgatas per artes,
 Verba loquor focianda chordis.
 5 Non, si priores Mæonius tenet
 Sedes Homerus, Pindaricæ latent,
 Cæque, & Alcæi minaces,
 Stesichorique graves Camœnæ;
 Nec si quid olim luit Anacreon,
 10 Delevit ætas; spirat adhuc amor,

Ne croyez point qu'ils périssent jamais, ces vers
 qu'un élève des Muses, né sur les bords bruyans
 de l'Aufide, a su per un art nouveau marier aux
 sons de la lyre. Quoique Homere tienne le premier
 rang, la Muse de Pindare n'est point pour cela
 demeurée inconnue, non plus que celle de Simo-
 nide, ou d'Alcée, ou de Stesichore, qui ont chanté
 aussi bien que lui des sujets élevés; le temps n'a
 point effacé les chansons badines d'Anacréon,

O 3

caloresque & les amours puellæ de la fille
Æoliæ d'Æolie commiffi confès fidibus à sa
lyre vivunt existent.

- 1 Helene Hélène Lacæna de Lacédémone non
arfit [a] n'aima pas sola seule crines les cheveux
comptos élégans adulteri d'un adultere, & (non
sola) admirata (fuit) & ne fut pas la seule eblouie
aurum de l'or illitum qui éclatoit vellibus sur ses
habits, cultusque & de ses ornemens regales
royeux, & comites & de sa suite: Teucerve &
Teucer (non) direxit n'a pas dirigé primus le
premier tela des traits arcu avec un arc Cydonio
de Cydon [b]; Ilios Ilion [c] non vexata est
n'a pas été affligée femel une fois: ingens le grand
Idomeneus Idoménée [d], Stenelusve ou Sténé-
lus [e] non pugnavit n'a pas soutenu solus seul
prælia des combats dicenda qui doivent être célébrés
Mufis par les Muses; ferox le furieux Hector
Hector, vel acer ou le bouillant Deiphobus Dei-
phobe non exceptit n'a pas reçu primus le premier
ictus des blessures graves mortelles pro conjugibus
pour leurs épouses pudicis chastes, puerisque &
pour leurs enfans. Multi plusieurs fortes vaillans
hommes vixère ont vécu antè avant Agamemnona
Agamemnon; sed mais omnes tous illacrymabiles
peu regrettés urgentur sont ensevelis, ignotique &
inconnus longâ dans une longue nocte nuit, quia
parce que carent ils n'ont pas eu vate de poète
sacro qui les ait célébrés.

[a] Pour amavit.

[b] Cydon étoit une des principales villes de Crete,
& les Crétois excelloient à tirer de l'arc.

[c] Avant Priam, Troye avoit soutenu deux sieges, l'un
contre Hercule, l'autre contre les Amazones.

[d] Idoménée, Roi de Crete, & petit-fils de Minos,
fut un des plus braves généraux contre les Troyens.

[e] Sténélus, fils de Capanée, fut compagnon de Diomede
au siege de Troye.

Viventque commiffi calores
Æoliæ fidibus puellæ.

Non sola comptos arfit adulteri
Crines; & aurum vellibus illitum

15 Mirata, Regalesque cultus,
Et comites, Helene Lacæna;

Primusve Teucer tela Cydonio
Direxit arcu; non femel Ilios

20 Vexata: non pugnavit ingens
Idomeneus, Stenelusve solus,

Dicenda Mufis prælia; non ferox
Hector, vel acer Deiphobus graves

25 Exceptit ictus pro pudicis
Conjugibus puerisque primus.

30 Vixère fortes ante Agamemnona
Multi; sed omnes illacrymabiles

Urgentur, ignotique longâ
Noctè, carent quia vate sacro.

& les tendres feux que Sapho a confès à la lyre,
vivent & respirent encore.

La princesse de Lacédémone n'est pas la seule
qui ait été éprise de la belle chevelure d'un prince
étranger, de la magnificence de ses habits, de
son équipage & de la pompe de sa cour: Teucer
n'est pas le premier qui, avec un arc de Crete,
ait dirigé des traits: Troye a souffert plus d'un
siege, & ni le grand Idoménée, ni l'habile Sténé-
lus n'ont pas seuls livré des combats dignes d'être
chantés par les Muses; le fier Hector, & le brave
Deiphobe ne sont pas les premiers qui aient reçu
de mortelles blessures, pour défendre leurs chastes
épouses & leurs enfans. Bien des héros ont vécu
avant Agamemnon; mais ils n'ont point de part à
nos regrets, ils sont plongés dans les ténébres
d'une éternelle nuit, personne ne les pleure, parce
qu'un poète n'a point consacré leur mémoire.

- 1 *Virtus la valeur celata inconnue distat differe paulum peu inertie de la lâcheté sepultæ ensevelie.*
- 2 *Non ego te filebo je ne vous passerai pas sous silence inornatum sans eloge meis chartis dans mes vers; patiæve & je ne souffrirai point, Lolli Lollius [a], tot que tant tuos labores de vos travaux carpere deviennent la proie impunè impunément obliviones de l'oubli lividas injurieux. Est tibi vous avez animus un esprit, prudensque & versé rerum dans les affaires, & rectus & égal temporibus dans les temps secundis favorables dubiisque & critiques, vindex vengeur fraudis de la frauduleuse avaræ avarice, & abstinens & dédaignant pecuniæ l'argent ducentis qui attire cuncta toutes choses ad se à soi. (Fuit) que & il a été Consul Consul non anni non pas d'une année unius seule, sed mais quoties toutes les fois que judex juge bonus integre, atque fidus & fidele prætulit il a préféré honestum la vertu utili à l'intérêt, & rejecit & qu'il a rejeté vultu d'un air alto fier dona les dons nocentium des coupables, & victor & que vainqueur explicuit il a fait briller sua arma ses armes per à travers catervas la foule obstantes.*
- 5 *opposée Non vocaveris vous n'appellerez point rectè avec raison beatum heureux possidentem celui qui possède multa beaucoup de choses: qui callet celui qui fait uti user sagement muneribus des présents Deorum des Dieux, pati- que & souffrir duram la dure pauperiem pauvreté, timetque & qui redoute flagitium le crime pejus pire leto que la mort, occupat mérite rectius à plus juste titre nomen le nom beati d'heureux;*

[a] Lollius étoit fort distingué à la cour d'Auguste, il fut Consul avec lui en 733. Il s'acquit de la gloire en plusieurs guerres; mais en Orient, où il fut envoyé avec Caius, fils d'Agrippa, il démentit toute sa réputation par ses extorsions & ses perfidies, & se rendit si odieux à Caius, qu'il se tua lui-même.

- Paulum sepultæ distat inertæ,
30 Celata virtus. Non ego te meis
Chartis inornatum filebo;
Totve tuos patiar labores,
Impunè, Lolli, carpere lividas
Obliviones. Est animus tibi
35 Rerumque prudens, & secundis
Temporibus dubiisque rectus,
Vindex avaræ fraudis, & abstinens
Ducentis ad se cuncta pecuniæ.
40 Consulque non utius anni,
Sed quoties bonus, atque fidus
Judex honestum prætulit utili, &
Rejecit alto dona nocentium
Vultu, & per obstantes catervas
Explicuit sua victor arma.
55 Non possidentem multa vocaveris
Rectè beatum: rectius occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus sapienter uti;
Duramque callet pauperiem pati;
50 Pejusque leto flagitium timet:

La vertu mise en oubli, differe peu de la lâcheté ensevelie. Je ne tairai point vos louanges dans mes vers, non, Lollius, je ne souffrirai pas, que tant de faits glorieux deviennent impunément la proie d'un injurieux oubli. Je ferai connoître en vous un esprit éclairé dans les affaires, une ame toujours égale dans l'une & dans l'autre fortune punissant avec sévérité l'avarice & la mauvaise foi, insensible aux charmes de l'argent qui attire tout à lui. Consul, non pas d'une seule année, mais toutes les fois que votre esprit, bon & fidele juge, a préféré l'honnête à l'utile, qu'il a rejeté avec fierté les présents des coupables, & qu'en vainqueur, il s'est fait avec ses armes, un chemin à travers les troupes qui retardoient son passage. Les grands biens ne rendent pas l'homme heureux: ce beau nom n'est dû, qu'à celui qui fait user avec sagesse des présents du ciel, & souffrir courageusement la dure pauvreté;

ille (vir) cet homme non (est) timidus ne
 craint pas perire de périr pro caris pour
 ses chers amicis amis, aut patriâ ou pour
 sa patrie.

ODE IX.

- 1 O (tu) ô toi adhuc encore formosus beau, &
 potens & fier muneribus des bienfaits. Veneris de
 Vénus, cum lors que bruma [a] l'hiver in-spe-
 rata [b] inattendu veniet surviendra tuæ superbiæ
 à ton orgueil, & (cum) & lors que comæ ces
 cheveux quæ nunc qui maintenant involitant volti-
 gent humeris sur tes épaules deciderint seront
 tombés, & nunc [c] & lors que color ce teint
 qui est qui est prior plus frais flore que la fleur rosæ
 de la rose punicæ vermeille, mutatus stetri ver-
 terit aura changé Ligurinum Ligurinus in faciem
 en un visage hispidam hérissé de poil; dices tu diras
 heu hélas! (quoties toutes les fois que te videris tu
 te verras alterum tout autre in speculo dans un
 miroir) cur pourquoi mens l'esprit quæ est qui est
 hodie aujourd'hui (mihi) à moi, non fuit n'a pas
 été eadem le même (mihi) à moi puero enfant?
- 2 Vel cur ou pourquoi genæ ces joues incolumes
 brillantes non redeunt ne répondent pas his animis
 à mes sentimens.

[a] C'est à dire hyems atatis, la vieilleffe, qui est com-
 parée à l'hiver. Ceux qui lisent bruma, l'expliquent de la
 blancheur de la barbe ou des cheveux.

[b] Pour inexpectata, [c] Pour quando.



Non ille pro caris amicis,
 Aut patriâ timidus perire.

qui craint le crime plus que la mort, & ne craint pas
 de mourir pour sa patrie, & pour ses amis.

ODE IX.

A LIGURINUS.

Il l'avertit que la beauté du corps ne dure pas toujours.

- O formosus adhuc, & Veneris muneribus potens. 1
 Inesperata tuæ cum veniet bruma superbiæ,
 Et, quæ nunc humeris involtant, deciderint comæ,
 Nunc & qui color est punicæ flore prior rosæ,
 5 Mutatus, Ligurinum in faciem verterit hispidam;
 Dices heu! (quoties te in speculo videris alterum)
 Quæ mens est hodie, cur eadem non puero fuit?
 Vel cur his animis incolumes non redeunt genæ? 2

Jusqu'ici, Ligurinus, ta beauté a bien soutenu la
 fierté de ton cœur, mais bientôt quand ces graces
 se feront envolées; quand cette chevelure qui flotte
 sur tes épaules sera tombée, quand ce visage plus
 vermeil que les roses sera stérile & ridé; hélas,
 te diras-tu, en te voyant tout autre dans un miroir,
 que n'ai-je pensé dès l'enfance comme je pense
 aujourd'hui? Ou que ne puis-je, avec une raison
 plus mûre, retrouver aussi ma beauté? 2



ODE X.

- 1 **P**HYLLI Phyllis, est mihi j'ai cadus un
 sonneau plenus plein. Albani de vin d'Albe [a]
 superantis qui passe nonum la neuvieme annum
 année; est il y a in dans meo horto mon jardin
 apium de l'ache nectendis pour tresser coronis des
 couronnes; est il y a multa une grande vis
 abondance hederæ de lierre, quâ de la quelle
 religata ayant attaché crines vos cheveux fulges
 vous brillez; domus la maison ridet brille
 argento de mon argenterie; ara l'autel vincta entre-
 lassé verbenis des verveines castis pures avet
 demande spargier d'être arrosé (du sang) agno
 d'un agneau immolato immolé; cuncta toute
 manus ma troupe festinat est-empressee, puellæ les
 filles mistæ mêlées pueris avec les garçons
 curstant courent huc & illuc ça & là, flammæ
 les flammes trepidant brillent rotantes faisant
 rouler vertice du sommet (de la maison) fumum
 une fumée sordidum épaisse.
- 2 Tamen cependant ut, nôris afin que vous
 sachiez quibus à quelle gaudiis fête, advoc-
 ceris vous êtes invitée; Idus les Ides [b] sunt
 agendæ doivent être célébrées tibi par vous,

[a] Le territoire d'Albe, dans le Latium, étoit estimé pour ses vignobles. On y recueilloit deux sortes de vin, l'un douceâtre & l'autre rude: mais en vieillissant, l'un acquéroit de la fermeté & l'autre de la douceur.

[b] Ce nom est pris du verbe Toscan iduare, diviser; parceque les Ides arrivoient à peu près à la moitié du mois. Dans les mois de Mars, Mai, Juillet & Octobre, elles étoient le quinzieme; & le troisieme dans les autres.

ODE X.

A PHYLLIS.

Il l'invite à venir célébrer chez lui la naissance
 de Mécène.

- E**ST mihi nonum superantis annum
 Plenus Albani cadus; est in horto,
 Phylli, nectendis apium coronis;
 Est hederæ vis.
- 1 Multa quâ crines religata fulges;
 Ridet argento domus; ara castis
 Vincta verbenis avet immolato
 Spargier agno;
- 2 Cuncta festinat manus, huc & illuc
 10 Curstant mistæ pueris puellæ:
 Sordidum flammæ trepidant rotantes
 Vertice fumum.
- Ut tamen nôris quibus advoceris
 Gaudiis; Idus tibi sunt agendæ;

Il y a chez moi, Phyllis, un quartaut de vin
 d'Albe qui a plus de neuf feuilles; il y a dans
 mon jardin de l'ache pour former des couronnes;
 & le lierre qui noue vos cheveux avec tant de
 grace, y est en abondance; toute mon argenterie
 est étalée; l'autel paré de verveine, n'attend que
 d'être arrosé du sang d'un agneau; tous mes esclaves
 sont en mouvement, les jeunes garçons, & les
 jeunes filles vont & viennent pêle-mêle, & les
 flammes actives sont voler par dessus le toit de
 noirs tourbillons de fumée.

Mais afin que vous sachiez à quelle fête vous
 êtes invitée; vous aurez à célébrer les Ides;

(est) dies c'est ce jour qui finit qui partage
 menssem le mois Aprilem d'Avril consacré Veneris
 à Venus marinae née de la mer : jure à bon droit
 (ille dies est) ce jour est solemnus solennel mihi
 pour moi, sanctiorque & plus sacré penè presque
 proprio que mon propre natali jour natal ; quòd
 parce que ex hâc luce de ce jour meus
 Mœcenas mon cher Mécène ordinat [a] compte
 annos ses années affluentes [b] qui se succèdent.

[a] Pour numerat.

[b] Pour adreſcentes.

ODE XI.

JAM déjà animæ les vents Thraciæ de
 Thrace [a] comites compagnons veris du prin-
 temps quæ qui temperant calmement mare la mer
 impellunt enflent linteæ les voiles : jam déjà
 prata les prairies nec rigent ne sont plus glacées,
 fluvii les fleuves turgidi gros nive par la
 neige hybernâ de l'hiver nec strepunt ne coulent
 plus avec bruit. Avis l'oiseau [b] infelix mal-
 heureux æternum éternel opprobrium opprobre
 domûs de la maison Cecropiæ de Cécrops [c]
 ponit construit nidum son nid gemens en déplorant
 flebiliter amèrement Ityn Itys, quòd parce que
 ultæ est il vengea malè inhumainement libidines
 l'incontinence barbaras brutale Regum d'un de ses
 Rois [d].

[a] La Thrace, contrée de l'Europe vers le bas du Danube,
 étoit regardée comme le séjour des vents.

[b] L'hirondelle.

[c] Cécrops Egyptien, fonda le royaume d'Athènes 803
 ans avant la fondation de Rome. Les Athéniens tirent de
 lui le nom de Cecropiades.

[d] Térée Roi de Thrace.

x5 Qui dies menssem Veneris marinae
 Findit Aprilem :
 Jure solemnus mihi, sanctiorque
 Penè natali proprio, quòd ex hâc
 Luce Mœcenas meus affluentes
 20 Ordinat annos.

qui partagent en deux le mois consacré à la Venus
 des mers ; ce jour , avec raison , est pour moi un jour
 solennel , & presque plus sacré que celui même
 de ma naissance ; puisque c'est de lui que mon cher
 Mécène compte le nombre de ses années.

ODE XI.

A. VIRGILE.

Il l'invite à souper , & lui promet de son meilleur vin ,
 à condition qu'il fournira les parfums.

JAM veris comites, quæ mare temperant,
 Impellunt animæ linteæ Thraciæ :
 Jam nec prata rigent, nec fluvii strepunt.
 Hybernâ nive turgidi.
 5 Nidum ponit, Ityn flebiliter gemens,
 Infelix avis, & Cecropiæ domûs
 Æternum opprobrium, quod malè barbaras
 Regum est ultra libidines.

Déjà les Zéphirs de Thrace, compagnons du
 printemps, rendent le calme à la mer, & enflent
 les voiles des vaisseaux : les prairies ne sont plus
 couvertes de glaces, & les fleuves enflés par les
 neiges de l'hiver, commencent à couler paisiblement.
 Procné fait son nid, en appelant Itys d'un cri
 lugubre, triste oiseau, éternel opprobre de la
 maison de Cécrops, pour avoir puni, par une
 vengeance horrible, l'impudicité d'un Roi barbare.

- 1 Custodes les bergers pinguium des gras ovium
troupeaux dicunt chantent in tenero sur le
rendre gramine gazon carmina des vers fistulâ
sur la flûte, delectantque & charment Deum
le Dieu cui à qui pecus le troupeau, &
colles & les collines nigri [a] ombrageuses
Arcadiæ de l'Arcadie [b] placent plaisent.
- 2 Virgili cher Virgile, tempora les temps addu-
xère ont ramené fitim la soif; sed mais
cliens client juvenum de jeunes nobilium
nobles, si gestis si vous desirez ducere boire
liberum du vin pressum pressé Calibus à Calès,
merebere vous achetez vina ce vin nardo
3 avec du nard. Parvus une petite onyx phiole
nardi de nard eliciet vous vaudra cadum
un tonneau qui qui accubat repose nunc
maintenant horreis dans les celliers Sulpiciis
de Sulpicius, largus propre donare à donner
novas de nouvelles spes espérances, efficacque
& souverain eluere pour dissiper amara l'amer-
4 tume curarum des soucis. Si properas si
vous vous rendez ad quæ gaudia à ces festins,
veni venez velox vite cum avec tuâ merce
5 votre marchandise. Ego non meditor je n'ai pas
dessein tingere te de vous abreuver meis
poculis de mes vins immunem sans rien payer
ut comme dives un homme riche in domo
6 dans une maison plenâ abondante. Verum
mais pone évitez moras les délais, & (pone) &
modérez studium l'attachement lucri à vos intérêts;

[a] Pour umbrosi.

[b] L'Arcadie étoit au centre du Péloponèse. Elle étoit
remplie de collines, de bois, & de pâturages.

- Dicunt in tenero gramine pinguium 1
10 Custodes ovium carmina fistulâ;
Delectantque Deum, cui pecus, & nigri
Colles Arcadiæ placent.
Adduxère fitim tempora, Virgili: 2
Sed pressum Calibus ducere liberum.
15 Si gestis, juvenum nobilium cliens
Nardo vina merebere.
Nardi parvus onix eliciet cadum, 3
Qui nunc Sulpiciis accubat horreis,
Spes donare novas largus, amaraque
20 Curarum eluere efficac.
Ad quæ si properas gaudia, cum tuâ 4
Velox merce veni. Non ego te meis 5
Immunem meditor tingere poculis,
Plena dives ut in domo.
25 Verum pone moras, & studium lucri; 6

Les bergers assis sur le tendre gazon, chantent des
vers sur leurs pipeaux, & charment le Dieu qui
se plaît parmi eux, & sur les sombres collines
d'Arcadie. L'été a ramené la soif, cher Virgile; 2
mais si vous avez envie boire du vin de Calès,
vous, le courtisan assidu de nos jeunes princes,
méritez ce plaisir en apportant des parfums. Une 3
simple phiole de nard que vous apporterez, vous
vaudra un quartaut du meilleur vin qui soit dans
les celliers de Sulpicius, de ce vin qui porte l'espé-
rance au cœur, & bannit de l'esprit les plus cuisans
soucis. Si ces plaisirs ont des attraits pour vous, 4
hâtez-vous d'arriver, sans oublier votre contingent.
Je ne prétends pas vous faire boire mon vin, 5
sans qu'il vous en coûte, comme un homme riche
chez qui tout seroit en abondance. Encore une fois, 6
hâtez-vous, arrachez-vous à votre étude sérieuse;

330 ODES D'HORACE,
 memorque & vous roppellant ignium les feux
 nigrorum lugubres (rogi) du bucher, dùm
 tandis que (tibi) licet il vous est permis,
 misce mêlez consiliis à la sagesse brevem
 un peu stultitiam de folie; est dulce il est
 doux desipere de faire le fou in loco à
 propos.

ODE XII.

1 LYCE Lycé, Di les Dieux audivère ont
 exaucé mea vota mes vœux, Lyce Lycé,
 Di les Dieux audivère (ea) les ont exaucés:
 fis vous devenez anus vieille, & tamen &
 & cependant vis vous voulez videri
 paroître formosa belle, ludisque & vous
 folâtrez, & bibis & vous buvez impudens
 2 sans rougir. Amor l'amour importunus hors
 de saison transvolat volé au-delà quercus
 des chênes aridas arides, & refugit & il
 vous fuit, quia parce que dentes vos dents
 luridi jaunâtres turpant te vous enlaidissent,
 quia parce que rugæ les rides, & nives &
 les neiges capitis de votre tête (vos cheveux blancs)
 te (turpant) vous enlaidissent, jam déjà nec
 purpuræ ni les pourpres Coæ de Cos [a],
 nec lapides ni les pierres cari précieuses tibi
 referunt ne vous rendent pas tempora les années
 quæ que dies le jour volucris rapide incluit
 a terminé semel une fois condita consignées
 factis dans nos fastes [b] notis connus.

[a] L'isle de Cos, une des Sporades, étoit célèbre par
 la pourpre qu'on y pêchoit.

[b] Les fastes étoient de registres publics, où l'on marquoit
 les années par les consuls, & les événemens de chaque année.

LIVRE IV.

331

Nigrorumque memor, dùm licet, ignium,
 Misce stultitiam consiliis brevem;
 Dulce est desipere in loco.

fongez aux flammes du bucher funèbre, & tandis
 que vous le pouvez, mêlez un peu de folie à votre
 sagesse; il est doux de s'oublier un moment dans
 l'occasion.

ODE XII.

A LYCÉ.

Il lui insulte sur ce qu'elle est devenue le jouet
 des jeunes gens.

AUDIVERE, Lyce, Di mea vota, Di 1
 Audivère Lyce: fis anus, & tamen
 Vis formosa videri,
 Ludisque, & bibis impudens.
 5 Importunus amor transvolat aridas 2
 Quercus, & refugit, te quia luridi
 Dentes, te quia rugæ
 Turpant & capitis nives.
 Nec Coæ referunt jam tibi purpuræ,
 10 Nec clari lapides, tempora quæ semel
 Notis condita fastis
 Incluit volucris dies.

Les Dieux ont exaucé mes vœux, Lycé, oui, 1
 ils les ont exaucés: vous vieillissez, & cependant
 vous voulez encore passer pour jeune, vous folâtrez,
 & vous buvez sans aucune retenue. L'amour fran- 2
 chit les vieux chênes, il vous fuit, effrayé de vos
 rides, & de vos dents jaunes, & des neiges tombées
 sur votre tête: vous avez beau étaler la pourpre &
 les pierreries, cela ne vous rend point les années 2
 que le temps qui s'envole a remis dans nos fastes.